MATERIALES DIDÁCTICOS EN VÍDEO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (nivel básico)

Irina Guseva

Universidad de Relaciones Exteriores de Moscú (MGIMO)

Últimamente el material vídeo va adquiriendo mucha importancia como soporte en la enseñanza de lenguas extranjeras en Rusia. Así que es lógico que se elaboren nuevos cursos didácticos en vídeo que, por una parte, permiten a los alumnos estudiar más rápido y fácilmente tanto un rico material lingüístico, como sociocultural, cuya comprensión ofrece la mayor dificultad a los estudiantes y, por otra parte, les da la posibilidad de analizar y acostumbrarse a la pronunciación y la entonación de los hablantes nativos.

Teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente los profesores de la cátedra de lenguas romances de la Universidad de Relaciones Exteriores (MGIMO) siempre están pendientes de lo nuevo que aparece en esta esfera y analizan todos los nuevos materiales didácticos de este tipo. Entre muchos cursos en vídeo que hemos estudiado, a nuestro juicio, se destaca uno titulado "Mira, mira..."(*) que nos parece muy apropiado para los alumnos del nivel inicial y que se estudia en las clases que imparten los profesores de nuestra universidad a los estudiantes de dicho nivel.

Hemos realizado un análisis detallado del "Mira, mira...", y podemos hablar de la incorporación gradual de las estructuras gramaticales, unidades léxicas y expresiones fijas a medida que el

(*) Wagner Idiomas, Ediciones del Prado, Difusión, Madrid 1993.

ACTAS XXXIII (AEPE). Irina GUSEVA. Materiales didácticos en vídeo en la enseñanz...

Centro Virtual Cervantes

alumno va adquiriendo nuevos conocimientos de la lengua española. Así, por ejemplo, en las primeras lecciones en el diálogo aparecen fórmulas de saludo y de presentación. Los personajes del curso nos proporcionan la información general sobre sí mismos (nos comunican su edad, su nacionalidad, su profesión etc.) En las lecciones posteriores el enfoque a este mismo tema es algo diferente: es un nivel de comprensión un poco más elevado. La conversación ya consiste no sólo en proporcionar datos, sino en expresar su opinión o sus sentimientos (de agradecimiento, de sorpresa, de gusto etc.). Así resulta que cada uno de los capítulos además de introducir un diverso material nuevo, tiene por objetivo revisar y consolidar mediante un conjunto de actividades muy variadas los conocimientos adquiridos en las lecciones anteriores. Debido a tal distribución del material, los estudiantes memorizan rápidamente el material nuevo de la lección. Los tests de evaluación facilitan la comprobación del uso correcto de las estructuras gramaticales y unidades léxicas aprendidas.

Vamos a examinar más detalladamente la organización del material en el curso. Son dos vídeos y un libro del profesor. Cada vídeo comprende cinco capítulos de doce minutos de duración aproximadamente, dividido, a su vez, en cinco secciones. Los recursos cinematográficos a los cuales han recurrido los autores son muy variados. Por ejemplo, los personajes de la primera sección de todos los capítulos son muñecos de plastilina. Son moldeables y fácilmente adoptan diferentes formas a medida que van apareciendo las unidades léxicas nuevas de la lección, que son bastantes porque la primera sección siempre es una presentación general del tema de todo el capítulo, y está destinada al tratamiento del vocabulario. De esta manera, la imagen visual facilita al estudiante la comprensión del léxico, y el profesor no se ve obligado a recurrir a largas explicaciones y puede ahorrar el tiempo para utilizarlo después haciendo variados ejercicios prácticos sobre el tema.

En la segunda sección en la pantalla aparecen los mismos personajes, pero cambia la técnica cinematográfica, son dibujos animados. Ya no hay necesidad de transformarlas, porque esta parte del capítulo sirve más bien para consolidar los aspectos gramaticales, funcionales, el uso correcto del léxico y expresiones fijas que se han visto previamente tanto en la primera sección del mismo capítulo, como en los capítulos anteriores.

ACTAS XXXIII (AEPE). Irina GUSEVA. Materiales didácticos en vídeo en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

La tercera parte que presenta *Imágenes reales*, a nuestro juicio, es la más interesante para los estudiantes y, al mismo tiempo, es la que ofrece mayor dificultad para comprender. Como los personajes de la sección en todos los capítulos son los mismos, eso facilita en cierto modo la adaptación a su pronunciación y su manera de hablar. Los protagonistas aparecen en diferentes situaciones de la vida real (se conocen, hablan con sus colegas del trabajo, van de viaje, de compras, a los restaurantes, a Correos, al banco etc.) El tema está elegido de acuerdo con el material léxico y gramatical introducido en las dos primeras secciones y es una buena oportunidad para aplicar los conocimientos adquiridos. En las conversaciones las fechas, la hora, los días de la semana, los meses se mencionan de una forma muy natural, sin ninguna falsedad y no dan la impresión de ser materiales didácticos, así se memorizan fácil y rápidamente.

En la cuarta sección denominada *Sombras chinescas* es necesario destacar la importancia de la entonación, la pronunciación y el lenguaje gestual de los personajes. El curso incluso da al alumno la posibilidad de autocorrección, pues los estudiantes pronuncian la frase durante una pausa y después de una señal acústica escucharán la frase correcta.

La última sección permite llevar a cabo una ampliación del léxico relacionado con el tema estudiado en el capítulo, practicar los numerales y las cantidades, la hora. También se puede aprovechar esta sección para hablar del tema del capítulo (de viajes, del cine y teatro, de comidas, de los medios de transporte, del tiempo, etc.).

Ya son tres años que en nuestra universidad los profesores que imparten clases a los estudiantes del nivel inicial utilizan el curso en vídeo "Mira, mira..." y ya podemos ver los resultados concretos de esta labor. Aunque los conocimientos de los alumnos que concluyen el primer año de estudio del español no son completos en lo que se refiere a los aspectos léxicos, gramaticales y culturales, ya poseen cierta competencia comunicativa, y es indiscutible la importancia del material en vídeo para alcanzar el mejor y el más rápido aprovechamiento del material didáctico durante el primer año de estudio. Las ventajas del uso del vídeo son evidentes:

ACTAS XXXIII (AEPE). Irina GUSEVA. Materiales didácticos en vídeo en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

Primero, el curso proporciona nuevas soluciones a tales cuestiones como la pronunciación y la fonética. Contiene dos horas de sonido con gran variedad de voces y amplias posibilidades de práctica oral y de corrección fonética.

Segundo, bajo la denominación de *Contenidos gramaticales* aparecen insertados en recuadros los temas gramaticales más importantes, necesarios para profundizar y reforzar el proceso de aprendizaje, que no van acompañados de ningún tipo de explicaciones. Sólo a veces se hace una puntualización que figuras en los diálogos, sobre el uso de algunas unidades léxicas y expresiones fijas, en cuanto a su estructura gramatical.

Tercero, una adecuada competencia de una lengua implica el conocimiento y el uso de tales unidades como frases hechas, formas usuales de conversación, expresiones de cortesía etc. Todo eso los alumnos lo van asimilando en el estudio del curso en vídeo e incluso tienen la posibilidad de pasar lo aprendido a la realidad viendo la sección "Imágenes reales". Haciendo los ejercicios orales y escritos que se les proponen en esta parte del capítulo, ya empiezan a poner en práctica los mecanismos lingüísticos aprendidos para alcanzar el objetivo de la comunicación.

Cuarto, para alcanzar un alto nivel de aprovechamiento didáctico y para que la competencia comunicativa de nuestros estudiantes mejore se requieren no sólo conocimientos lingüísticos, sino también ciertas referencias socioculturales. Todas las secciones del curso contienen frases hechas, dichos, formas usuales de conversación que están íntimamente vinculadas a la cultura de la comunidad. Podemos hablar también de la importancia de los elementos no verbales que participan en cualquier acto comunicativo. Sucede a veces que los mensajes van cargados de contenido no verbal, sin la comprensión del cual difícilmente pueden ser entendidos. En las secciones *Imágenes reales* y *Sombras chinescas* podemos ver varios ejemplos que comprueban la certeza de esta afirmación.

Tras el análisis de los resultados del uso del curso se ha revelado la necesidad de completar las unidades didácticas con algunos tipos de ejercicios prácticos tradicionales, tales como los de contestar a las preguntas, elegir el verbo para completar la frase y ponerlo en forma correcta, hacer traducciones del español al ruso y al revés, relatar en breve lo que ha ocurrido a los personajes.

ACTAS XXXIII (AEPE). Irina GUSEVA. Materiales didácticos en vídeo en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

Finalizando la ponencia, quisiera destacar un gran interés hacia el curso manifestado por los estudiantes. Estamos seguros de que es un notable elemento motivador para ellos en el estudio de la lengua española.

ACTAS XXXIII (AEPE). Irina GUSEVA. Materiales didácticos en vídeo en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes